



Contrastes de uso con el inglés

LA EXPRESIÓN NOMINAL

artículos

español

- antes del sujeto al principio de la oración
 - Ejemplo: **La** medicina tradicional tiene mucho que enseñarnos.
- en títulos
 - **Los** remedios caseros de los hispanos
- Clases de objetos
 - **Las** recetas favoritas de los **tes** y **las** infusiones que se usan en algunas familias pasan de generación en generación.
- Introducir acciones
 - **El** **vestir** a los bebés con un exceso de ropa es muestra del cuidado y afecto de las madres.

Se omite el artículo en español para subrayarlo abstracto o simbólico por ejemplo: "Cocina criolla".

inglés

- Nada
 - Traditional medicine has a lot to teach us.
 - Hispanic Home Remedies
 - Favorite recipes of teas and infusions used in some families, pass from one generation to the next.
 - **Dressing** the babies in excessive clothing is a sign of the mothers' care and affection.

adjetivos

español

- Sustantivo primero
 - En las **familias pobres** las medicinas se improvisan.
- Todos hacen concordancia de género y número con el sustantivo
 - El mentol es **una pasta blanca**. **Los tarros azules** contienen **pildoras amarillas**.

Cuando el orden de las palabras se invierte cambia el sentido del adjetivo. **La pobre familia** había sufrido mucho. (...poor family...!)

inglés

- Sustantivo después
 - **Poor families** improvise their medicines.
 - Menthol is a white paste. The blue pots contain yellow pills.

Pronombres de sujeto

español

- Énfasis
 - No **debes** ir al cine; **yo** no fui.
- Tercera persona "impersonal"
 - Es importante tener siempre alcoholado en la casa. **Abre** los conductos.



inglés

- Imprescindibles como sujetos.
 - You shouldn't have gone to the movies; I didn't.
- "IT" para sujetos impersonales
 - It's important to always have rubbing alcohol in the home. It opens the air ducts.

Pronombres de complemento

español

- En frente del verbo
 - **Lo** vi ayer.
- Complemento indirecto redundante
 - No **les** damos aspirina a los niños.
- Complemento directo redundante
 - ¿De qué murió el paciente? Eso quizás no lo sabremos nunca.

inglés

- Después del verbo
 - I saw **him** yesterday.
- Nada
 - We don't give children aspirin.
- Nada
 - What did the patient die of? That's something we may never know.

Para practicar

- Discute con tu grupo **la medicina tradicional de tu familia**.
- Escojan una costumbre, un remedio o medicina particular y escriban una página sobre ella.
 - ¿Quién la administraba? ¿Cuál era su origen?
 - ¿Para qué se recetaba? ¿Dónde se conseguía?
 - ¿Qué resultados tenía?
 - ¿Cómo reaccionaban los pacientes, los amigos, la familia...?

Cuidado con artículos y adjetivos. Usa los pronombres para evitar la repetición en el texto.



indicativo/subjuntivo

REPASO

I. Marca I o S y explica tu selección de modo.

I S 1. Si (seguir) ocurriendo accidentes en las vías del tren me voy a mudar de casa.

I S 2. Anoche hubo otro y parece que (morir) alguien que vivía por allí cerca.

I S 3. No sé cuándo (ocurrir) porque yo estaba durmiendo.

I S 4. Parece mentira que (vivir) tan cerca de algo tan peligroso.

I S 5. No hay forma de evitar que el tren (pasar) por aquí.

I S 6. Me encantaría que (poner) las vías en un espacio cercado.

I S 7. Para (eliminar) el problema habría que invertir mucho dinero.

I S 8. Se han colocado letreros para que la gente (tener) más cuidado.

I S 9. Los vecinos proponen que se (comprar) barreras para limitar el acceso.

I S 10. Aunque ha habido accidentes en lugares donde (poner) barreras también.

Traduce al español.

1. Children like to play on the tracks because no one bothers them there.

2. Even if we punish them, they're going to continue doing it.

3. Before moving here, I used to think the train was a romantic way to travel.

4. To live far away from this area you'd have to pay a lot more than what it costs to live here.